



Jorge Luis Borges

El golem

Der Golem

Jorge Luis Borges  
1899 – 1986

*El golem*

Si (como afirma el griego en el Cratilo)  
el nombre es arquetipo de la cosa  
en las letras de ‚rosa‘ está la rosa  
y todo el Nilo en la palabra ‚Nilo‘.

Y, hecho de consonantes y vocales,  
habrá un terrible Nombre, que la esencia  
cifre de Dios y que la Omnipotencia  
guarde en letras y sílabas cabales.

Adán y las estrellas lo supieron  
en el Jardín. La herrumbre del pecado  
(dicen los cabalistas) lo ha borrado  
y las generaciones lo perdieron.

Los artificios y el candor del hombre  
no tienen fin. Sabemos que hubo un día  
en que el pueblo de Dios buscaba el Nombre  
en las vigilias de la judería.

No a la manera de otras que una vaga  
sombra insinúan en la vaga historia,  
aún está verde y viva la memoria  
de Judá León, que era rabino en Praga.

Sediento de saber lo que Dios sabe,  
Judá León se dio a permutaciones  
de letras y a complejas variaciones  
y al fin pronunció el Nombre que es la Clave,

la Puerta, el Eco, el Huésped y el Palacio,  
sobre un muñeco que con torpes manos  
labró, para enseñarle los arcanos  
de las Letras, del Tiempo y del Espacio.

El simulacro alzó los soñolientos  
párpados y vio formas y colores  
que no entendió, perdidos en rumores  
y ensayó temerosos movimientos.

Gradualmente se vio (como nosotros)  
aprisionado en esta red sonora  
de Antes, Después, Ayer, Mientras, Ahora,  
Derecha, Izquierda, Yo, Tú, Aquellos, Otros.

*Der Golem*

Ja (wie der Grieche im Kratylos sagt),  
der Name ist das Urbild der Dinge,  
in den Buchstaben ‚Rose‘ ist die Rose,  
und der ganze Nil ist im Wort ‚Nil‘.

Und da wird ein entsetzlicher Name sein,  
ein Name aus Lauten, der das Wesen  
Gottes bedeutet und seine Allmacht  
in Buchstaben und Silben bewahrt.

Adam, unter den Sternen im Garten,  
wußte das schon. Der Rost der Sünde  
(sagen die Kabbalisten) verdarb sein Wissen,  
folgenden Generationen ging es verloren.

Die Künste und die Unschuld der Menschen  
sind ohne Ende. Wir wissen, es gab einen Tag,  
da suchte das Volk Gottes den Namen  
nächtlich wachend im jüdischen Viertel.

Manche begegnen uns bloß als schemenhafte  
Schatten in der rätselhaften Geschichte,  
doch frisch und lebendig ist die Erinnerung  
an Judah Löw, den Rabbi zu Prag.

Nach Gottes Weisheit lechzend, fand Judah Löw  
Kombinationen von Buchstaben mit mannig-  
faltigen Variationen, und schließlich rief er  
die Gestalt beim Namen, der der Schlüssel ist,

die Tür, das Echo, der Gast und der Palast,  
rief die Gestalt, die er mit unbeholfenen Händen  
geschaffen hatte, um sie die Geheimnisse  
zu lehren von Buchstaben, Zeit und Raum.

Der Götze hob schläfrig die Augenlider  
und sah Formen und Farben,  
die er nicht verstand, verloren in Geräuschen,  
und begann furchtsam sich zu bewegen.

Allmählich fand er sich (wie wir)  
ganz gefangen in diesem klangvolle Netz  
von vorher, nachher, gestern, jetzt und während,  
von rechts und links, diese und jene, ich und du.

(El cabalista que ofició de numen  
a la vasta criatura apodó Golem;  
estas verdades las refiere Scholem  
en un docto lugar de su volumen.)

El rabí le explicaba el universo  
„esto es mi pie; esto el tuyo, esto la sogá.“  
y logró, al cabo de años, que el perverso  
barriera bien o mal la sinagoga.

Tal vez hubo un error en la grafía  
o en la articulación del Sacro Nombre;  
a pesar de tan alta hechicería,  
no aprendió a hablar el aprendiz de hombre.

Sus ojos, menos de hombre que de perro  
y hartos menos de perro que de cosa,  
seguían al rabí por la dudosa  
penumbra de las piezas del encierro.

Algo anormal y tosco hubo en el Golem,  
ya que a su paso el gato del rabino  
se escondía. (Ese gato no está en Scholem  
pero, a través del tiempo, lo adivino.)

levando a su Dios manos filiales,  
las devociones de su Dios copiaba  
o, estúpido y sonriente, se ahuecaba  
en cóncavas zalemas orientales.

El rabí lo miraba con ternura  
y con algún horror. „¿Cómo‘ (se dijo)  
„pude engendrar este penoso hijo  
y la inacción dejé, que es la cordura?“

„¿Por qué di en agregar a la infinita  
serie un símbolo más? ¿Por qué a la vana  
madeja que en lo eterno se devana,  
di otra causa, otro efecto y otra cuita?“

En la hora de angustia y de luz vaga,  
en su Golem los ojos detenía.  
¿Quién nos dirá las cosas que sentía  
Dios, al mirar a su rabino en Praga?

(Der Kabbalist, der hier an Gottes Stelle wirkte,  
nannte die gewaltige Kreatur ‚Golem‘;  
Über diese Wahrheit berichtete Scholem  
recht klug an einer Stelle seines Werkes.)

Der Rabbi erklärte ihm das Universum  
„das ist mein Fuß; das ist deiner, das ist das Seil‘,  
und schaffte es nach Jahren, daß der Gottlose  
die Synagoge fegte, so recht und schlecht.

Vielleicht hatte man etwas falsch geschrieben,  
oder den Heiligen Namen falsch betont;  
trotz all der großen Zauberei  
lernte der Menschenlehrling nicht sprechen.

Mit Augen eines Hundes statt eines Menschen,  
oder mit Augen eines Dinges statt eines Hundes,  
verfolgte er den Rabbi durch die düsteren  
Schatten der Räume des Gefängnisses.

Am Golem war etwas Fremdes und Rohes,  
und wo er ging, versteckte sich die Katze.  
(Diese Katze kommt bei Scholem nicht vor,  
wird aber vorkommen mit der Zeit, denke ich.)

Die Hände kindlich zu seinem Gott erhoben,  
so imitierte er die Hingabe an Gott,  
oder er verfiel, dumm und lächelnd,  
in unterwürfige orientalische Gesten.

Der Rabbi betrachtete ihn mit Liebe,  
doch auch mit Grauen. ‚Wie‘ (sagte er sich)  
„konnte ich diesen traurigen Sohn erschaffen  
und diese Trägheit, wo blieb der Verstand?“

„Warum habe ich der unendlichen Folge  
noch ein Symbol hinzugefügt? Warum dieser  
sinnlosen Strähne, bis ins Unendliche gehaspelt,  
noch eine Ursache, Wirkung und Sorge mehr?“

In der Stunde der Angst, im vagen Licht,  
schloß der Golem seine Augen für immer.  
Wer wird uns sagen, was er fühlte?  
Gott, der auf den Rabbi zu Prag blickt?

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

*El golem*

<https://www.poemas-del-alma.com/jorge-luis-borges-el-golem.htm>

Illustration / Ilustración:

Mikoláš Aleš, 1899

[https://stmargarets.london/assets/images/2016/ROBOTS\\_Rabbi\\_Loew\\_and\\_the\\_Golem.jpg](https://stmargarets.london/assets/images/2016/ROBOTS_Rabbi_Loew_and_the_Golem.jpg)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 9.April 2020:

<http://docs-hoffmann.de/borgesgolem26032020.pdf>